СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.03.2022
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Общая теория перевода"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2021 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Общая теория перевода» является :
- формирование у студентов знания теоретических основ переводческой деятельности;
- студенты должны знать историю перевода, этапы становления и развития науки о переводе, основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи, конвенциональные концепции перевода в разные эпохи, наиболее значимые труды переводчиков и переводоведов разных стран, становление теории перевода в России;
- создание полноценной картины современного состояния перевода и переводческой мысли, проблем современной теории перевода, а также знакомство с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода;
- изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

Задачи освоения дисциплины:
- определить основные понятия общей теории перевода;
- обозначить круг основных вопросов, связанных с проблемами перевода как процессом и результатом переводческой деятельности;
- сформировать знания основных понятий теории перевода, различных концепций, подходов, проблем в теории перевода; умения критически их осмысливать
- познакомить студентов с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие прием
- подготовить студентов к использованию полученных теоретических знаний в переводческой практике.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Общая теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ**
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-6	**Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.**
ОПК-6.1	Знает цифровые технологии и методы их использования в профессиональной деятельности
ОПК-6.2	Умеет применять цифровые технологии и методы для решения профессиональных задач
ОПК-6.3	Владеет навыками использования цифровых технологий при моделировании объектов профессиональной деятельности, анализе данных, представлении информации и пр
ПК-4	**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода**
ПК-4.1	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе

ПК-4.2	Умеет применять основные приемы перевода
ПК-4.3	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-12	**Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования**
ПК-12.1	Знает основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Общая теория перевода» относится к обязательной части блока Б1.О ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Общая теория перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	**Наименование компетенции**	**Предшествующие дисциплины, практики***	**Последующие дисциплины, практики***
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	Информатика Основы информационного и библиографического поиска	Преддипломная практика Производственная практика Системы искусственного интеллекта Учебная практика
ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)	Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс перевода второго иностранного языка Производственная практика Учебная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)

ПК-12	Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Древние языки и культуры Общее языкознание	Основы теории межкультурной коммуникации Преддипломная практика Современные лингвистические теории Теория второго иностранного языка

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Общая теория перевода» составляет 3 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		3					
Контактная (аудиторная) работа (всего)	36	36					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	36	36					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3					
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
практические занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	72	72					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	14	14					
Часов на контроль:	-	-					
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	ЗаО					
Общая трудоемкость час	108	108					
зач. ед.	3	3	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
История перевода.	
История перевода.	
История перевода в западноевропейской литературе.	
История переводческой деятельности в России.	
Самостоятельная работа	

Перевод в современном мире	
Перевод в современном мире.	
Компетенции переводчика.	
Самостоятельная работа	
Перевод как объект лингвистического исследования.	
Переводческая деятельность и языкознание. Перевод как объект лингвистического исследования.	
Лингвистические методы исследования в теории перевода (компонентный анализ, методы трансформационного анализа и статистических подсчетов).	
Самостоятельная работа.	
Теория перевода как наука.	
Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистическая теория перевода.	
Перевод как вид языкового посредничества. Адаптивное транскодирование.	
Самостоятельная работа	
Виды перевода.	
Виды перевода.	
Классификация видов перевода.	
Самостоятельная работа	
Проблема эквивалентности.	
Проблема эквивалентности.	
Типы эквивалентности.	
Лексические соответствия при переводе.	
Самостоятельная работа.	
Нормативность перевода.	
Понятие нормы и узуса в переводе.	
Норма эквивалентности перевода.	
Самостоятельная работа.	
Типы лингвистических значений и их перевод.	
Типы лингвистических значений и их перевод. Денотативное, коннотативное, внутрилингвистическое, прагматическое значение слова.	
Самостоятельная работа.	
Единицы перевода и членение текста.	
Лексические приемы. Грамматические и стилистические приемы.	
Самостоятельная работа.	
Виды преобразования при переводе.	
Лексические приемы перевода.	
Переводческие (лексико-семантические) модификации.	
Основные типы трансформаций при переводе.	
Ложные друзья переводчиков.	
Самостоятельная работа.	

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 159 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/490899
2. Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 320 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/495016
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 387 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/489191
4. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 263 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/489013

Дополнительная литература:

1. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 85 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

2. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723

3. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 154 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482

4. Аликина Е. В., Георгиева Н. Ю., Енбаева Л. В., Зубкова Е. В., Коршунова Н. Г. Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : монография. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611195

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web
- Образовательная платформа Юрайт https://urait.ru
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru
- ЭБС Znanium https://znanium.ru
- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://www.elibrary.ru/

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/
- поисковая система Google https://www.google.ru/
- реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/
- свободная энциклопедия Википедия https://ru.wikipedia.org/

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.
Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.
В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.
Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:
- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.
Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.
* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Общая теория перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.
* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.